

No. 40440

**Brazil
and
Paraguay**

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay on technical cooperation in the field of agricultural development. Asunción, 29 March 2004

Entry into force: 29 March 2004 by signature

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 6 July 2004

**Brésil
et
Paraguay**

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la coopération technique dans le domaine du développement agricole. Asunción, 29 mars 2004

Entrée en vigueur : 29 mars 2004 par signature

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 6 juillet 2004

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO
PARAGUAI SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA NA ÁREA
DO DESENVOLVIMENTO AGRÁRIO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Paraguai
(doravante denominados “Partes”)

Animadas pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinadas a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Baseadas nas negociações levadas a efeito durante a visita a Assunção do Ministro do Desenvolvimento Agrário do Brasil, Miguel Rossetto, nos dias 28 e 29 de março de 2004;

Confirmando a sua fidelidade aos objetivos e princípios da Carta da Organização das Nações Unidas;

Decidem, em uma base de plena independência, respeito à soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, celebrar o presente Protocolo de Intenções:

1. As Partes se comprometem em regime de reciprocidade, e quando para tanto forem solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica no domínio do desenvolvimento agrário, a emprender ações de colaboração principalmente nas seguintes áreas:

- a) intercâmbio de experiências de desenvolvimento rural, centradas na expansão e no fortalecimento da agricultura familiar, inclusive indígena;
- b) discussão sobre estratégias de planificação da produção, inovações tecnológicas e processo de industrialização da agricultura;

- c) bases para a implementação de um programa conjunto de desenvolvimento rural em distritos onde convergem a agricultura empresarial e a agricultura familiar;
- d) identificação de protótipos de equipamentos e maquinárias para a agricultura familiar, com impactos nos trabalhos agrícolas e na industrialização de seus produtos;
- e) acordo sobre estágios e cursos de capacitação de técnicos paraguaios em instituições brasileiras;
- f) apoio na recuperação do meio ambiente com melhoramentos dos solos;
- g) apoio na provisão de sementes certificadas de itens alimentícios e de venda para a agricultura familiar;
- h) apoio na área de créditos para microagricultura em assentamentos;
- i) estudo para a criação de um Instituto de Economia Solidária para comissões dedicados à agricultura familiar;
- j) cadastro de terras;
- k) registro de agricultores;
- l) participação social.

2. A implementação de ações nas áreas previstas no item 1 será efetivada por meio de ajustes complementares, fundamentados no Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Paraguai, assinado em Assunção, em 27 de outubro de 1987.

3. Para a implementação dos projetos de cooperação técnica no domínio de desenvolvimento agrário, concebidos sob a égide dos futuros ajustes, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores públicos e privados, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não-governamentais.

4. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio do desenvolvimento agrário serão executados, do lado brasileiro, pelo Ministério do Desenvolvimento Agrário e coordenados pela Agência Brasileira de Cooperação.

5. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio do desenvolvimento agrário serão coordenados e executados, do lado paraguaio, pelos setores competentes do Ministério da Agricultura e Pecuária.

6. As Partes deverão realizar reuniões para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como dos acordos e projetos.

Feito em Assunção, aos 29 dias do mês de março de 2004, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
MIGUEL ROSSETTO
Ministro do Desenvolvimento
Agrário

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PRAGUAI
ANTONIO IBÁÑEZ
Ministro da Agricultura
e Pecuária

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE INTENCIONES ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL
PARAGUAY SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA EN EL ÁREA DEL DESARROLLO
AGRARIO**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República del Paraguay

(en adelante denominados "Partes")

Animadas por la voluntad de estrechar los lazos de amistad y de fraternidad existentes entre los dos países y pueblos,

Determinadas a desarrollar y profundizar las relaciones de cooperación;

Basadas en las negociaciones llevadas a efecto durante la visita a Asunción del Ministro del Desarrollo Agrario del Brasil, Miguel Rosseto, los días 28 y 29 de marzo de 2004;

Confirmando su fidelidad a los objetivos y principios de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas;

Deciden, en una base de plena independencia, respeto a la soberanía, no ingerencia en los asuntos internos de cada Estado y reciprocidad de intereses, celebrar el presente Protocolo de Intenciones;

1. Las Partes se comprometen en régimen de reciprocidad, y cuando para ello fueren solicitadas, con la prestación mutua de cooperación técnica en el dominio de desarrollo agrario, a emprender acciones de colaboración principalmente en las siguientes áreas:

a) intercambio de experiencias de desarrollo rural, centradas en la expansión y en el fortalecimiento de la agricultura familiar, inclusive indígena;

b) debate sobre estrategias de planificación de la producción, innovaciones tecnológicas y proceso de industrialización de la agricultura;

c) bases para la implementación de un programa conjunto de desarrollo rural en distritos donde convergen la agricultura empresarial y la agricultura familiar;

d) identificación de prototipos de equipamientos y maquinarias para la agricultura familiar, con impactos en los trabajos agrícolas y en la industrialización de sus productos;

e) acuerdo sobre pasantías y cursos de capacitación de técnicos paraguayos en instituciones brasileñas;

f) apoyo en la recuperación del medio ambiente con mejoramientos de los suelos;

g) apoyo en la provisión de semillas certificadas de productos alimenticios y de venta para la agricultura familiar;

h) apoyo en el área de créditos para micro agricultura en asentamientos;

i) estudio para la creación de un Instituto de Economía Solidaria para campesinos dedicados a la agricultura familiar;

j) catastro de tierras;

k) registro de agricultores;

l) participación social.

2. La implementación de acciones en las áreas previstas en el ítem 1 será efectivizada por medio de ajustes complementarios, fundamentados en el Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Paraguay, suscrito en Asunción, el 27 de octubre de 1987;

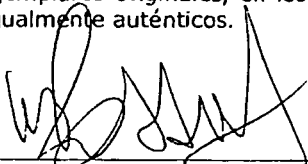
3. Para la implementación de los proyectos de cooperación técnica en el dominio de desarrollo agrario, concebidos bajo la égida de los futuros ajustes, las Partes podrán establecer sociedades con instituciones de los sectores público y privado, organismos y entidades internacionales, así como con organizaciones no gubernamentales.

4. Los asuntos relativos a la cooperación técnica en el dominio de desarrollo agrario serán ejecutados, del lado brasileño, por el Ministério do Desenvolvimento Agrário, y coordinados por la Agência Brasileira de Cooperação.

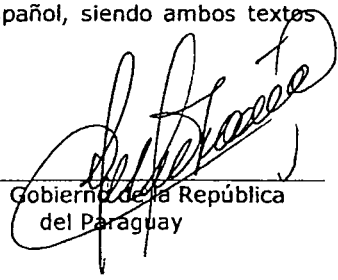
5. Los asuntos relativos a la cooperación técnica en el dominio de desarrollo agrario serán coordinados y ejecutados, del lado paraguayo, por los sectores competentes del Ministerio de Agricultura y Ganadería.

6. Las Partes deberán realizar reuniones para negociar los términos de la cooperación a ser desarrollada, así como de los acuerdos y proyectos.

Hecho en Asunción, a los 29 días del mes de marzo de 2004, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por el Gobierno de la República
Federativa del Brasil



Por el Gobierno de la República
del Paraguay

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURAL DEVELOPMENT

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to intensify the existing bonds of friendship and brotherhood between their two countries and peoples,

Determined to develop and deepen their relations of cooperation,

Following the negotiations that took place during the visit to Asunción of Miguel Rossetto, Minister of Agricultural Development of Brazil, on 28 and 29 March 2004,

Reaffirming their commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Decide, on the basis of full independence, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of each State, and mutual interests, to conclude the present Protocol of Intent:

1. The Parties undertake, on the basis of reciprocity and when so requested, to provide mutual technical cooperation in the area of agricultural development and to engage in collaborative ventures mainly in the following areas:

- (a) Exchange of experiences in rural development, focusing on the expansion and promotion of small-scale agriculture, including by indigenous families;
- (b) Discussions on production planning, technological innovations and the industrialization of agriculture;
- (c) Bases for the implementation of a joint rural development programme in areas where commercial and small-scale agriculture coexist;
- (d) Identification of prototypes of equipment and machinery for small-scale farming that would have an impact on agricultural work and on the industrialization of agricultural products;
- (e) Agreement on internships and training courses for Paraguayan experts in Brazilian institutions;
- (f) Support for environmental restoration projects, including soil restoration;
- (g) Support in providing certified seeds for food products and in marketing the output of small-scale farms;
- (h) Support in providing loans for small-scale farming in settled areas;
- (i) Study on the establishment of a self-help institute for small-scale farmers;
- (j) Land register;
- (k) Register of farmers;

(l) Community involvement.

2. The activities provided for under paragraph l shall be undertaken under supplementary agreements to the Technical Cooperation Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, signed at Asunción, on 27 October 1987.

3. For the purpose of implementing technical cooperation projects in the area of agricultural development pursuant to future supplementary agreements, the Parties may establish companies jointly with public and private sector institutions, international organizations and entities, and with non-governmental organizations.

4. On the Brazilian side, the Ministry of Agricultural Development and the Brazilian Agency for Cooperation, respectively, shall implement and coordinate technical cooperation projects in the area of agricultural development.

5. On the Paraguayan side, the relevant departments of the Ministry of Agriculture and Animal Husbandry shall coordinate and implement technical cooperation projects in the area of agricultural development.

6. The Parties shall convene meetings to negotiate the terms of their cooperation and of the agreements and projects.

DONE at Asunción on 29 March 2004 in duplicate originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

MIGUEL ROSSETTO

For the Government of the Republic of Paraguay:

ANTONIO IBÁÑEZ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay (ci-après dénommées les "Parties"),

Désireux de renforcer les liens existants d'amitié et de fraternité entre les deux pays et leurs peuples,

Décidés à développer et approfondir leur coopération,

Se fondant sur les résultats des négociations qui se sont déroulées pendant la visite à Asunción de M. Miguel Rossetto, Ministre du Développement agricole du Brésil, les 28 et 29 mars 2004;

Réaffirmant leur engagement à l'égard des objectifs et principes de la Charte des Nations Unies,

Décident, sur la base de la pleine indépendance, du respect de la souveraineté et de la non interférence dans les affaires intérieures de chaque État et de leurs intérêts mutuels, de conclure le présent Protocole d'intentions:

I. Les Parties s'engagent, sur la base de la réciprocité et sur demande, de se fournir une coopération technique dans le domaine du développement agricole et d'entreprendre, en collaboration, des projets notamment dans les domaines suivants:

- a) échanges d'expériences en matière de développement rural, l'accent étant mis sur l'expansion et la promotion de l'agriculture de subsistance, notamment chez les familles indigènes;
- b) discussions sur la production, la planification, les innovations technologiques et l'industrialisation de l'agriculture;
- c) éléments de base pour exécuter un programme conjoint de développement rural dans les zones où coexistent l'agriculture de rendement et l'agriculture de subsistance;
- d) identification des prototypes d'équipements et d'engins pour l'agriculture familiale susceptibles d'exercer une influence sur les travaux agricoles et sur l'industrialisation des produits de l'agriculture;
- e) accord sur l'organisation de stages et de cours de formation pour les experts du Paraguay dans des établissements brésiliens;
- f) soutien à des projets d'amélioration de l'environnement, y compris l'amendement des sols;
- g) assistance pour la fourniture de semences brevetées pour la culture de plantes alimentaires et la communication de la production des petites exploitations;

- h) soutien pour l'obtention de prêts destinés à de petites exploitations dans des zones de peuplement;
- i) étude sur la création d'un institut d'auto-assistance pour les petits exploitants;
- j) cadastre;
- k) registre des exploitants;
- l) participation de la communauté.

2. Les activités énumérées dans le paragraphe 1 seront entreprises dans le cadre d'arrangements supplémentaires à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, signé à Asunción le 27 octobre 1987.

3. Pour exécuter des projets de coopération technique dans la zone de développement agricole, conformément aux futurs arrangements supplémentaires, les Parties peuvent créer des sociétés, conjointement avec des institutions des secteurs public et privé, des organisations et entités internationales et avec des organisations non gouvernementales.

4. Pour la Partie brésilienne, le Ministère du Développement agricole et l'Organisme brésilien de coopération, respectivement, exécuteront et coordonneront les projets de coopération technique dans le secteur du développement agricole.

5. Pour la Partie paraguayenne, les départements pertinents du Ministère de l'Agriculture et de la zootechnie coordonneront et exécuteront les projets de coopération technique dans le secteur du développement agricole.

6. Les Parties convoquent des réunions pour négocier les conditions de leur coopération, ainsi que des accords et projets.

Fait à Asunción, le 29 mars 2004 en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Brésil :

MIGUEL ROSSETTO

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

ANTONIO IBÁÑEZ